

Tatiana Oliva Morales

**TIPOLOGÍA  
COMPARATIVA  
DE  
ESPAÑOL  
Y  
INGLÉS**

**NIVELES**

**B2 - C2**



Libro 1

**Tatiana Oliva Morales**

# **Tipología comparativa de español y inglés. Niveles B2—C2. Libro 1**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=48630524](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=48630524)*

*ISBN 9785005078018*

## **Аннотация**

En el libro hay 20 ejercicios fonéticos y ejercicios de traducción al / del español y inglés. Trabajando con los ejercicios, es necesario saber los siguientes temas gramaticales: la concordancia de los tiempos, oraciones condicionales de 1 a 4 tipos, voz pasiva, gerundio, participios, etc. En el libro hay 8442 palabras y modismos en inglés y español. Para los ejercicios hay claves. Se recomienda para escolares, estudiantes, así como para una amplia gama de personas.

# Содержание

Anotación	5
El número de palabras que se necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero	6
Cómo trabajar con los ejercicios de traducción	7
De la autora	8
Ejercicios	9
Ejercicio 1	9
Ejercicio 2	12
Ejercicio 3	13
Ejercicio 4	18
Clave para el ejercicio 3	20
Clave para el ejercicio 4	21
Ejercicio 5	22
Ejercicio 6	28
Ejercicio 7	29
Конец ознакомительного фрагмента.	30

# **Tipología comparativa de español y inglés. Niveles B2—C2 Libro 1**

**Tatiana Oliva Morales**

*Cover designer* Tatiana Oliva Morales

© Tatiana Oliva Morales, 2019

© Tatiana Oliva Morales, cover design, 2019

ISBN 978-5-0050-7801-8 (т. 1)

ISBN 978-5-0050-7802-5

Created with Ridero smart publishing system

# Anotación

En el libro hay 20 ejercicios fonéticos y ejercicios de traducción al / del español y inglés. Trabajando con los ejercicios, es necesario saber los siguientes temas gramaticales: la concordancia de los tiempos, oraciones condicionales de 1 a 4 tipos, voz pasiva, gerundio, participios, etc. En el libro hay **8442** palabras y modismos en inglés y español. Para los ejercicios hay claves. Se recomienda para escolares, estudiantes, así como para una amplia gama de personas.

# El número de palabras que se necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero

Propósito	Número de palabras
Para comunicarse con extranjeros sin intérprete	120
Para la comunicación diaria sobre temas comunes	2 000
Para leer textos simples de un tema general	4 000 – 5 000
Lectura de textos difíciles	10 000
Nivel de hablante nativo	10 000 – 20 000

# Cómo trabajar con los ejercicios de traducción

Siga las reglas simples, a saber:

1. Primero, analice cada oración para la gramática: los tiempos verbales y las formas de los verbos, voz activa o pasiva.
2. Si no sabe alguna palabra, use el diccionario o el servicio Traducir Google <https://translate.google.com>
3. Si la oración tiene modismos o palabras con realidades difíciles, use la búsqueda de sus significados o las realidades aquí <https://context.reverso.net>
4. Primero, traduzca todas Si las oraciones del cuento, luego aprenda por memoria todas las palabras y frases nuevas, interprete estas historias y recuentelas.

# De la autora

necesita consultas o clases adicionales, puede contactarme.  
Son posibles consultas / clases en persona y vía Skype.

## ***Mis datos de contacto***

*Tel. 8 925184 37 07*

*Skype: oliva-morales*

*Correo electrónico: oliva-morales@mail.ru*

## ***Sitios:***

*<http://lronline.ru>*

*<http://www.m-teach.ru>*

*Respetuosamente,*

*Tatiana Oliva Morales*



# Ejercicios

## Ejercicio 1

Lee y traduce consistentemente (primero en inglés, luego en español) estos cuentos. Apunte y aprende por memoria nuevas palabras y modismos. Vuelve a contar consecutivamente el contenido cerca del texto.

**To be a writer / Ser escritor**

In my view, you are entered into writing,  
drawn in, sucked like into a swamp.

At first you want to kick back, shake off,  
throw off a heavy pressure load from your  
shoulders, get to the surface.

But the more you flounder and resist, the  
more you are pulled back.

As a result, having fought for several years,  
you admit defeat and surrender — now you  
are a writer.

Your day is clear. In the morning, there is an  
invariable cup of coffee, the ever-open  
laptop on the table, a clean white sheet of  
Word format in it, an endless change of  
seasons outside the window and the  
Ministry of Defense with the Russian flag  
fluttering in the wind.

Sometimes the poems burst into the process  
of writing prose or textbooks, it cannot be  
said otherwise.

They come, uninvited and unexpected,  
requiring to be immediately written down  
on a white piece of Word format.

En mi opinión, entras en la escritura poco a  
poco, te absorba, como si fuera un pantano.

Al principio quieres retroceder, sacudirte,  
liberarte, quitar una fuerte carga de peso  
sobre los hombros, salir a la superficie,

pero cuanto más te tambaleas y te resistes,  
más te retiras.

Como resultado, después de haber luchado  
durante varios años, admites la derrota y la  
rendición, ahora eres escritor.

Tu día está bien claro. Por la mañana, hay  
una invariable taza de café, la computadora  
portátil siempre abierta sobre la mesa, una  
hoja blanca y vacía de formato Word, un  
cambio interminable de las estaciones fuera  
de la Ventana, el Ministerio de Defensa con  
la bandera rusa ondeando en el viento.

A veces los poemas irrumpen en el proceso  
de escribir prosa o libros de texto, no hay  
otra manera de decirlo.

Vienen, sin invitación e inesperados,  
exigiendo ser apuntados de inmediato en  
una hoja blanca de formato Word.

Sometimes they fly in one at a time, and sometimes in flocks accompanied by music, they keep you from sleeping at night, just because they have decided to do so.

You cannot refuse them. It is beyond your control.

You put off all current affairs and start to please them.

The poet is an ordinary worldly man, and they descend from heaven, like flocks of birds.

The poems quietly turn into books, they get their own names and places on the virtual shelves of hundreds of online stores, sometimes they happen to turn into print media on the shelves of familiar and unfamiliar readers.

A veces vuelan en uno a la vez, y a veces en manadas, acompañados por música, te impiden dormir por la noche, solo porque han decidido hacerlo.

No puedes rechazarles. Va más allá de tu control.

Dejas de lado todos los asuntos actuales y empiezas a complacerles.

El poeta es un hombre mundano ordinario, y ellos descienden del cielo, como bandadas de pájaros.

Los poemas se convierten poco a poco en libros, obtienen sus propios nombres y lugares en los estantes virtuales de cientos de tiendas en línea, a veces se convierten en medios impresos en los estantes de lectores familiares y desconocidos.

## Ejercicio 2

Lea los cuentos del ejercicio 1 en el siguiente orden, primero la oración a la izquierda, luego su equivalente a la derecha. Obtenga la pronunciación correcta en inglés y español para lograr la transición fácil de un idioma a otro.

### Ejemplo

In my view, you are entered into writing, drawn in, sucked like into a swamp.	En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano.
--	---

## Ejercicio 3

Traduce el cuento al inglés.

### **Ser escritor**

En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano. Cuando al principio quieres retroceder, sacudirte, liberarte, quitar una fuerte carga de peso sobre los hombros, salir a la superficie, pero cuanto más te tambaleas y te resistes, más te retiras. Como resultado, después de haber luchado durante varios años, admites la derrota y la rendición, ahora eres escritor.

Tu día está bien claro. Por la mañana, hay una invariable taza de café, la computadora portátil siempre abierta sobre la mesa, una hoja blanca y vacía de formato Word, un cambio interminable de las estaciones fuera de la ventana y el Ministerio de Defensa con la bandera rusa ondeando en el viento.

A veces los poemas irrumpen en el proceso de escribir prosa o libros de texto, no hay otra manera de decirlo. Llegan, sin invitación e inesperados, exigiendo ser apuntados de inmediato en una hoja blanca de formato Word.

## Каталог

Английский для детей

Учимся читать, писать, считать

Адаптированные книги на  
испанском языке

Adapted books in Spanish

Неадаптированные книги на  
испанском языке

Адаптированные книги на  
английском языке

Libros adaptados en inglés

Неадаптированные книги на  
английском языке

Испанский для детей

Сравнительная типология  
английского и испанского языков

Сравнительная типология  
испанского и английского языков

Tipología comparativa de inglés y  
español

Comparative typology of Spanish  
and English

Учебники и справочники по  
английскому языку

Учебники и справочники по  
испанскому языку

Тесты по английскому языку

Тесты по испанскому языку

Проза

Стихи и песни

Раскраски и картинки для  
рисования

Новости



## ТОВАРЫ НА ГЛАВНОЙ ПОПУЛЯРНЫЕ ТОВАРЫ

50 руб

У соседней машин кот. 4 у нас наоборот. Стихи, английские предложения, прологи и раскраски. Книга 8

429 руб

Общий курс испанского языка. А1 — B2

429 руб

Общий курс английского языка. Часть 1 (А1 — B2)

126 руб

Сравнительная типология английского и испанского языков. Рассказы для чтения, перевода и пересказа. Книга 1

Каталог книг Об авторе Контакты Доставка Оплата Личный кабинет Консультации преподавателя Школы

Поиск 🔍

## Каталог

Английский для детей

Учимся читать, писать, считать

Адаптированные книги на испанском языке

Adapted books in Spanish

Неадаптированные книги на испанском языке

Адаптированные книги на английском языке

Libros adaptados en inglés

Неадаптированные книги на английском языке

Испанский для детей

Сравнительная типология английского и испанского языка

Сравнительная типология испанского и английского языка

Tipología comparativa de inglés y español

🏠 Стихи и песни

## Лазурный берег. Сборник стихов



16.00 руб

✓ В наличии

### Информация об авторе

Татьяна Олива Моралес — автор митодик и учебных пособий серии © Лингвистический Реаниматор, для ускоренной подготовки к экзаменам в школе и лингвистическом вузе, серии © Всестороннее равное развитие детей от 3-х лет. Автор более 200 книг и учебных пособий на русском, английском и испанском языках; преподаватель английского и испанского языков с опытом работы более 25 лет, поэт и писатель.

Стоимость электронного издания – 16 рублей

Стоимость печатного черно-белого издания формата А4 с цветной обложкой – 220 рублей

Стоимость печатного цветного издания формата А4 – 305 рублей. Печатные издания можно заказать по телефону +7 925 184 37 07.

– 1 –

В КОРЗИНУ

ЗАКАЗ В ОДИН КЛИК

🔍 Добавить в сравнение

A veces vuelan en uno a la vez, y a veces en manadas, acompañados por música, te impiden dormir por la noche, solo porque han decidido hacerlo. No puedes rechazarles; Va más allá de tu control. Dejas de lado todos los asuntos actuales y empiezas a complacerles.

oiva-moraes@mail.ru  
+7(925)184-37-07  
Обратный звонок

## Лингвистический Реаниматор

Корзина: 0.00 руб

Каталог книг Об авторе Контакты Доставка Оплата Личный кабинет Консультация преподавателя Школы Поиск

### Каталог

Английский для детей

Учимся читать, писать, считать

Адаптированные книги на  
испанском языке

Adapted books in Spanish

Неадаптированные книги на  
испанском языке

Адаптированные книги на  
английском языке

Libros adaptados en inglés

Неадаптированные книги на  
английском языке

Испанский для детей

Сравнительная типология  
английского и испанского языка

Сравнительная типология  
испанского и английского языка

Стихи и песни

## Вальс над городом снов и ошибок. Сборник песен



16.00 руб

### Информация об авторе

Татьяна Олива Моралес — автор методик и учебных пособий серии Ф Лингвистический Реаниматор, для ускоренной подготовки к экзаменам в школе и лингвистическому вузу; серии Ф Восторженное раннее развитие детей от 3-х лет. Автор более 200 книг и учебных пособий на русском, английском и испанском языках; преподаватель английского и испанского языков с опытом работы более 25 лет; поэт и писатель.

Стоимость электронного издания — 16 рублей.

Стоимость печатного черно-белого издания формата А4 с цветной обложкой — 210 рублей.

Стоимость печатного цветного издания формата А4 — 300 рублей.

Печатные издания можно заказать по телефону +7 925 184 37 07.

В корзину

Заказ в один клик

Добавить в сравнение

El poeta es un hombre mundano ordinario, y ellos descienden del cielo, como bandadas de pájaros. Los poemas se convierten poco a poco en libros, obtienen sus propios nombres y lugares en los estantes virtuales de cientos de tiendas en línea, a veces se convierten en medios impresos en los estantes de lectores familiares y desconocidos.



## Каталог

Английский для детей

Учимся читать, писать, считать

Адаптированные книги на испанском языке

Adapted books in Spanish

Неадаптированные книги на испанском языке

Адаптированные книги на английском языке

Libros adaptados en inglés

Неадаптированные книги на английском языке

Испанский для детей

Сравнительная типология английского и испанского языка

Сравнительная типология испанского и английского языка

🏠 > Стихи и песни

## Исповедь. Сборник стихов

✓ 5 отзывов



30.00 руб

### Информация об авторе

Татьяна Олива Моралес — автор методик и учебных пособий серии © Лингвистический Реаниматор, для ускоренной подготовки к экзаменам в школы и лингвистическом вузе; серии © Всестороннее раннее развитие детей от 3-х лет. Автор более 200 книг и учебных пособий на русском, английском и испанском языках, преподаватель английского и испанского языков с опытом работы более 25 лет; поэт и писатель.

Стоимость электронного издания – 30 рублей.

Стоимость печатного черно-белого издания формата А4 с цветной обложкой – 240 рублей.

Стоимость печатного цветного издания формата А4 – 310 рублей.  
Печатные издания можно заказать по телефону +7 925 184 37 07



В КОРЗИНУ

ЗАКАЗ В ОДИН КЛИК

📊 Добавить в сравнение

## Ejercicio 4

Traduce el cuento al español.

### Ser escritor

En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano. Cuando al principio quieres retroceder, sacudirte, liberarte, quitar una fuerte carga de peso sobre los hombros, salir a la superficie, pero cuanto más te tambaleas y te resistes, más te retiras. Como resultado, después de haber luchado durante varios años, admites la derrota y la rendición, ahora eres escritor.

Tu día está bien claro. Por la mañana, hay una invariable taza de café, la computadora portátil siempre abierta sobre la mesa, una hoja blanca y vacía de formato Word, un cambio interminable de las estaciones fuera de la ventana y el Ministerio de Defensa con la bandera rusa ondeando en el viento.

A veces los poemas irrumpen en el proceso de escribir prosa o libros de texto, no hay otra manera de decirlo. Llegan, sin invitación e inesperados, exigiendo ser apuntados de inmediato en una hoja blanca de formato Word.

A veces vuelan en uno a la vez, y a veces en manadas, acompañados por música, te impiden dormir por la noche, solo porque han decidido hacerlo. No puedes rechazarles; Va más allá de tu control. Dejas de lado todos los asuntos actuales y empiezas a complacerles.

El poeta es un hombre mundano ordinario, y ellos descienden del cielo, como bandadas de pájaros. Los poemas se convierten poco a poco en libros, obtienen sus propios nombres y lugares en los estantes virtuales de cientos de tiendas en línea, a veces se convierten en medios impresos en los estantes de lectores familiares y desconocidos.

## **Clave para el ejercicio 3**

La clave de este ejercicio es el ejercicio 1.

## **Clave para el ejercicio 4**

La clave de este ejercicio es el ejercicio 1.

## Ejercicio 5

Lee y traduce consistentemente (primero en inglés, luego en español) estos cuentos. Apunte y aprende por memoria nuevas palabras y modismos. Vuelve a contar consecutivamente el contenido cerca del texto.

**Poems and © Linguistic Reanimator textbooks / Poemas y libros de texto © Reanimador Lingüístico**

If 10 years ago they told me that someday I would become a writer, I couldn't stop laughing for a long time, and I would never have believed it.

But it happened to me, oddly enough. As they say — you can't fight fate, run away or hightail it.

It will track you down anyway, rein in, showing its sly tail, smiling sarcastically, and bring you in line.

The first time I wrote something I was about five years old, and I began to compose poetry the moment I began to speak.

These are the memories of my mother, but personally I remember little about it.

All my childhood and youth I wrote poetry almost daily, the poems just poured from somewhere in heaven, I wrote and wrote everything, and could not stop.

Sometimes because of this, I did not sleep at night, as they often started pouring on me at this time of day.

Those youth poems have never been published — they disappeared during a renovation. My husband accidentally threw them along together with demolition waste in the trash.

I got upset, but soon it was forgotten, a new series of poems began, which I later published.

Si hace 10 años me hubieran dicho que algún día me convertiré en escritor, no habría podido dejar de reírme por mucho tiempo y nunca lo habría creído.

Pero me sucedió, por extraño que parezca. Como se dice: no se puede escapar del destino, huir o esconderse.

Te rastrearé de todos modos, controlará, mostrando su cola astuta, sonriendo sarcásticamente y te pondrá en tu sitio.

La primera vez que escribí algo tenía unos cinco años y comencé a componer poesía el momento que comencé a hablar.

Estos son los recuerdos de mi madre, pero personalmente yo recuerdo muy poco sobre esa época de mi vida.

Toda mi infancia y juventud escribía poesía casi a diario, los poemas bajaban de algún lugar del cielo, lo escribía y escribía todo, y no podía pararme.

A veces debido a eso, no dormía por la noche, ya que a menudo comenzaban a llover sobre mí precisamente a esta hora del día.

Esos poemas juveniles nunca se han publicado: desaparecieron durante una renovación. Mi esposo los tiró accidentalmente junto con los desechos de demolición a la basura.

Estaba molesta, pero pronto lo olvidé, comenzó una nueva serie de poemas, que luego publiqué.

My first textbooks were written in urgent need in the early nineties of the last century. In the summer, the students of elite.

In the summer the students from Moscow universities began to come to me in droves, after failing to pass exams in English or Spanish.

They were sent for an autumn retake of the exams, and I needed to teach them a one-year, or sometimes a two-year course, in two or three summer months.

They came with zero level knowledge, unable to read or write without clue words in brackets at all.

Without the hint words in the textbook, they could not have studied in principle.

At first, I allowed them to spoil the textbooks of other authors, inscribing translation or transcription over the foreign words.

Then I realized that the program of those textbooks could not be laid out in two or three months, and decided to write my English and Spanish textbooks while teaching those students.

I had been writing series of exercises for them all the summer, testing their effectiveness in practice, after it I improved them from lesson to lesson, from student to student.

Finally, two very strong, powerful textbooks in the series of © Linguistic Reanimator were written.

Mis primeros libros de texto se escribieron por la necesidad urgente a principios de los noventa del siglo pasado.

En el verano, los estudiantes de las universidades élites de Moscú comenzaron a venir en masa, después de no aprobar los exámenes en inglés o español.

Fueron enviados para volver a dar los exámenes en otoño, y necesitaba enseñarles el curso de un año entero, o a veces el curso de dos años, en dos o tres meses de verano.

Venían con conocimiento de nivel cero, incapaces de leer escribir sin palabras-pistas entre paréntesis.

Sin las palabras-pistas en el libro de texto, no podrían haber estudiado en general.

Al principio, les permití estropear los libros de texto de otros autores, inscribiendo la traducción o transcripción encima de las palabras extranjeras.

Luego me di cuenta de que el programa de esos libros de texto no podía ser estudiado en dos o tres meses, y decidí escribir mis propios libros de texto mientras enseñaba a esos estudiantes.

Estaba escribiendo series de ejercicios para ellos todo el verano, probando su efectividad en la práctica, después de que los mejoraba de una lección a otra, de un estudiante a otro.

Finalmente, fueron escritos dos libros de texto muy fuertes y poderosos en la serie de © Reanimador Lingüístico.





A miracle happened right in front of my eyes.

The textbooks literally saved the students from getting out of the elite university, rescued from backpacking in the army.

It was difficult and painstaking to write those textbooks, I was incredibly tired for the day, but there was nowhere to go.

I understood very well that if I stopped halfway then, my students would fail the retake.

Of course, I could not let that happen, and I worked hard like a demon, like a field hand, there's no other word.

But after the textbooks had been written, I promised myself that I would never mess around with writing again.

However, the ways of the Lord are inscrutable.

A certain amount of time passed, six months, perhaps, and they again began to come to me, the students with serious knowledge gaps.

They also needed the textbooks to solve their particular problems.

And I had to write again.

That process went on forever and endlessly, it has been going so far, for all my life, since 1991, when I began to teach foreign languages.

Justo en frente de mis ojos sucedió un milagro.

Los libros de texto literalmente salvaron a mis estudiantes de echarse de la universidad de élite, de terminar en el ejército.

Era difícil y meticuloso escribir esos libros de texto, estaba increíblemente cansada por el día, pero no tenía otra opción.

Comprendía muy bien que si me detenía a mitad de camino, mis alumnos no aprobarían el examen de recuperación.

Por supuesto, no podía permitir que eso sucediera, y trabajaba duro como un demonio, como un burro, no hay otra manera de decirlo.

Pero después de que se fueron escritos los dos libros de texto, me prometí a mí mismo que nunca más volvería a perder el tiempo escribiendo algo.

Sin embargo, el Señor actúa de modos misteriosos.

Pasó una cierta cantidad de tiempo, seis meses, tal vez, y nuevamente comenzaron a venir a mí, los estudiantes con graves carencias de conocimientos.

También necesitaban los libros de texto para resolver sus problemas particulares.

Y debía escribir de nuevo.

Ese proceso ha continuado para siempre y sin cesar, durante toda mi vida, desde 1991, cuando comencé a enseñar idiomas extranjeros.

It's like some hideous trick of fate — at first, I wrote textbooks through the motions and laziness, daily going over myself and making me work.

Then I got so used to the process, I got involved in it, and could no longer exist without writing.

Poems and textbooks smoothly turned into prose.

It also began to pour from heaven, like poetry. But it was easier to negotiate with it.

Prose was more humane to me, it let me sleep.

All that flew in was left in my head, not being forgotten as long as circumstances and lack of time required.

Es una broma cruel del destino: al principio, escribía libros de texto luchando contra mi instinto y pereza, haciéndome trabajar a diario.

Luego me acostumbré tanto al proceso, me involucré en él y ya no podía existir sin escribir.

Poemas y libros de texto se convirtieron sin problemas en prosa.

También comenzó a bajar del cielo, como la poesía. Pero era más fácil negociar con él.

La prosa era más humana para mí, me dejaba dormir.

Todo lo que había volado fue dejado en mi cabeza, sin ser olvidado mientras lo requirieran las circunstancias y la falta de tiempo.

## Ejercicio 6

Lea los cuentos del ejercicio 1 en el siguiente orden, primero la oración a la izquierda, luego su equivalente a la derecha. Obtenga la pronunciación correcta en inglés y español para lograr la transición fácil de un idioma a otro.

### Ejemplo

In my view, you are entered into writing, drawn in, sucked like into a swamp.	En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano.
--	---

# Ejercicio 7

Traduce el cuento al inglés.

## Poemas y libros de texto © Reanimador Lingüístico

Si hace 10 años me hubieran dicho que algún día me convertiré en escritor, no habría podido dejar de reírme por mucho tiempo y nunca lo habría creído. Pero me sucedió, por extraño que parezca. Como se dice: no se puede escapar del destino, huir o esconderte. Te rastrearé de todos modos, controlará, mostrando su cola astuta, sonriendo sarcásticamente y te pondrá en tu sitio.

La primera vez que escribí algo tenía unos cinco años y comencé a componer poesía el momento que comencé a hablar. Estos son los recuerdos de mi madre, pero personalmente yo recuerdo muy poco sobre esa época de mi vida.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.